

Метод обучения русскому языку через переводы пословиц и поговорок

NATALIA KALOH VID

Filozofska fakulteta, Koroška cesta 160, SI – 2000 Maribor, natalia.vid@um.si

DOI: <https://doi.org/10.18690/scn.17.1.253-261.2024>

1.04 Strokovni članek – 1.04 Professional article

Prispevek se osredotoča na rabo pregovorov in stalnih besednih zvez pri učenju ruščine kot tujega jezika. Začrta predloge prevajalskih aktivnosti, ki bi lahko študentom pomagali, da z branjem, prevodom, analizo in razpravami o pregovorih in frazemih izboljšajo svoje znanje ruskega jezika. Metoda je bila uporabljena v drugem delu 60-urnega izbirnega predmeta *Lektorat slovanskega jezika – ruščina*, ko so se študentje že seznanili s cirilico in so bili že sposobni brati krajše povedi. Uporabljeni so bili ruski pregovori in frazemi, študentje pa so se morali osredotočiti predvsem na prepoznavanje in prevajanje pomenskih sestavin. Nekateri pregovori so bili po pomenskih sestavinah podobni slovenskim. Cilj dejavnosti je bil pri študentih spodbuditi zanimanje za tujejezično kulturno okolje ter jim omogočiti, da uporabijo obstoječe znanje tujega jezika ter svojo domišljijo, ne le slovarje in glosarje. V drugi fazi dejavnosti so študentje predstavili svoje prevajalske rešitve in ideje ter svoje izkušnje delili s profesorico, ki je podala dodatno obrazložitev pomena pregovorov in frazemov.

The present article focuses on the use of proverbs and phraseological expressions in the course *The Lectorate of the Slavic Language - Russian* and suggests translation activities that should help students improve their knowledge of the Russian language by reading, translating, analyzing and discussing proverbs. This method was used in the second part of the 60-hour elective course *The Lectorate of the Slavic Language - Russian*, once the students were familiar with the Cyrillic alphabet and were able to read short sentences. The students focused primarily on recognizing and translating the components of Russian phraseological expressions and proverbs. Some of the proverbs were similar to Slovene ones. The aim of the activity was to stimulate the students' interest in a foreign cultural environment and to enable them to use their existing knowledge of the foreign language and their imagination instead of dictionaries and glossaries. In the second phase of the activity, students presented their translation solutions and ideas and shared their experiences with the professor who also offered explanations of the meanings of the proverbs and phraseological expressions.

Ključne besede: ruski jezik, prevod, poučevanje, pregovor, frazem

Key words: Russian language, translation, teaching, proverb, phraseological expression

1 Введение

Процесс перевода является сложным коммуникативным актом, совершающимся одновременно на различных уровнях. Семантические и функционально языковые знаки двух языков, как правило, не совпадают и требуют дополнительных навыков для того, чтобы установить эквивалентность между словами, словосочетаниями, грамматическими конструкциями и культурными контекстами в исходном языке и языке на который совершается перевод. Однако, идея использования переводов на курсах иностранного языка не нова.¹ К сожалению, этот метод часто подвергался критике как нудный, ассоциирующийся с традиционным грамматико-переводным методом и неприемлемый для современного интерактивного подхода к обучению иностранного языка посредством развития коммуникативных компетенций. Пассов ещё в 70-е годы отметил, что «ряд методистов фактически пришли к полному отрицанию возможности использования перевода как методического средства в обучении иностранным языкам и были даже огорчены тем, что страсть к переводу, к сожалению, еще не остыла» (Пассов 1977: 5).

Однако многие лингвисты и педагоги признают, что проблема не в использовании перевода как такового, а в методике его использования. Упражнения, основанные на механическом и дословном переводе текстов, безусловно отделяют язык от его коммуникативной функции.² Перевод не всегда используется должным образом, несмотря на то, что, по словам Турсуновой «Воспитательная цель учебного перевода состоит в основном в устранении языкового барьера, устранению чувства избыточности или недостаточности изучаемого языка и способствует пониманию того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном» (Турсунова 2022: 1703). Тер-Минасова так же согласна с тем, что перевод – это самое прочное связующее звено между языками и культурами,

Со времен Вавилонской башни, разобшившей людей, человечество ищет способы общения между народами. Среди этих способов главный, самый распространенный и самый действенный – перевод межъязыковой и внутриязыковой. Изучение иностранного языка – это эффективный путь к обеспечению взаимопонимания между людьми, принадлежащими к разным культурам (Тер-Минасова 2012: 6).

¹ Грамматико-переводный или грамматико-переводной метод обучения иностранному языку – один из первых методов, известных в истории зарубежной и отечественной методики.

² Необходимо отличать собственно перевод или профессиональный перевод от учебного перевода. Учебный перевод – это вид переводческой деятельности, направленный на отработку практических навыков и освоение определенными умениями в учебных целях.

Зайцева и Чибисова (2010: 73) придерживаются подобного мнения, что «Отношение к использованию перевода в учебном процессе менялось в различные периоды развития методики, однако, на наш взгляд, он является наиболее доступным, рациональным, успешным и эргономичным».

При использовании интерактивных и мотивирующих упражнений перевод стимулирует интеллектуальную активность учащихся и помогает обогатить языковые знания. К примеру, Дагилиене предположила, что правильно подготовленные переводческие упражнения, основанные на стратегиях угадывания, важны для повышения интереса к изучаемому языку и мотивации обучающихся. Переводческая деятельность мотивирует студентов к коммуникации как на иностранном языке (Dagilienė 2012: 124). Харборд так же утверждает, что переводческие упражнения должны быть составлены таким образом, чтобы ознакомить студентов с целым комплексом денотативных и коннотативных значений (Harbord 1992: 4). Шэффнер соглашается, что перевод и связанные с ним упражнения могут быть полезны для изучения иностранного языка, а именно:

- (1) Для улучшения коммуникативных компетенций.
- (2) Для расширения словарного запаса.
- (3) Для развития стилистических навыков.
- (4) Для улучшения понимания основных функций языка.
- (5) Для укрепления языковых структур.
- (6) Для улучшения понимания другого языка (Schaffner 1996: 8).

Поскольку при таком подходе перевод рассматривается как коммуникативная деятельность, переводческие упражнения предполагают активную коммуникацию между учителем и учеником или преподавателем и студентом, а активное участие учащихся достигается посредством обсуждения «преимуществ, недостатков, а также проблем, связанных с переводом» (Leonardi 2009: 5–6). Наконец, правильно разработанные методы перевода могут быть использованы для улучшения четырех навыков и развития трёх качеств, необходимых для изучения языка: точность, ясность и гибкость. Целью учебного перевода является не подготовка профессиональных переводчиков, а предоставлении помощи учащимся в усвоении и укреплении своих языковых знаний.

2 Использование переводов пословиц и поговорок на начальных курсах русского языка: цели и методика

Учебный перевод может использоваться «в учебно-методических целях в качестве средства расшифровки, семантизации иноязычного материала или переводческих упражнений разного типа» (Нелюбин 2003: 236). Именно метод «расшифровки» или «семантизации» был применён при

подготовке упражнений, основанных на переводе идиоматических и фразеологических выражения с русского языка на словенский.

Идиомы представляют собой наиболее самобытную культурно-языковую единицу в любом языке, которая имеет особую культурологическую референцию и воплощает характерные особенности любой культуры в форме языкового знака (Križišnik 2005: 70). Безусловно перевод пословиц и поговорок является непростой задачей для любого переводчика. Вопрос эквивалентности перевода оригиналу является главной и, зачастую, наисложнейшей задачей для профессионального переводчика, корни произрастания которой следует искать, в первую очередь, в языковых и культурных различиях между двумя народами. Браташова подчёркивает, что пословицы и поговорки являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь атрибутом культуры данного народа, отражением жизни нации, образа мыслей и характера, так называемым «зеркалом культуры», «Пословицы и поговорки являются центральной частью языковой картины мира, в них собрано все культурное наследие народа» (2020: 30). Во многих работах подчёркивается, что пословицы представляют собой национально-специфические единицы языка, «аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа» (Назарова 2017: 253).

Материалом для исследования послужили упражнения, выполненные со студентами обоего пола с начальным уровнем владения русским языком, посещавших факультативный курс «Славянский язык» во втором семестре 2023 года по шесть часов в неделю. Общее число студентов было семнадцать. Основная цель мероприятия заключалась не в точном переводе пословиц и поговорок с русского языка на словенский, так как такая задача была бы слишком сложной для учащихся начального уровня A1/A2 и превратила бы всю деятельность в довольно неэффективное и стрессовое занятие. По этой же причине переводческая деятельность не включала устный перевод. Студенты были разделены в пары и им были предоставлены десять русских пословиц и поговорок. Материал для упражнений был выбран таким образом, что большинство пословиц и поговорок содержали идентичные компоненты, как и пословицы и поговорки на словенском языке, на пример «Больше синица в руках, чем журавль в небе», которая на словенском языке звучит *Bolje je vrabec v rokah kot žerjav na strehi*.

Выбор пословиц и поговорок для учащихся начальных курсов может показаться несколько претенциозным, однако пословицы и поговорки, по сути, всегда короткие и лингвистически несложные. Метод был основан на зрительном восприятии. Студентам было предложено прочитать примеры и для начала «расшифровать» и записать свои переводческие решения или эквиваленты на словенском языке. На следующем этапе студентом была предоставлена возможность попробовать угадать значения пословиц и поговорок и найти эквивалентную пословицу и поговорку

на словенском языке. Внимание студентов привлекла в первую очередь определенная степень самостоятельности, предполагающая игру с текстом. Разумеется, никто не ожидал, что студенты безошибочно угадают значения незнакомых пословиц и поговорок, однако их предположения, пусть и не совсем верные, послужили поводом для обоюстороннего коммуникативного процесса. Их дополнительно мотивировало и то, что я, как преподаватель, доверила их языковым способностям и поощряла их работу в парах. Студенты пользовались словарями только в тех случаях, когда самостоятельно не могли разобраться в значениях пословиц и поговорок.

На втором этапе мы проанализировали насколько точно студентам удалось угадать пословицы и поговорки и обсудили культурные коннотации и различия между словенскими и русскими пословицами и поговорками, особенно в тех случаях, когда русские пословицы не имеют эквивалента на словенском языке (на пример, *При царе Горохе* или *Тупун тебе на язык*). Проанализированы были так же сходства между русскими и словенскими пословицами и поговорками, которые «отражаются особенно в процессах формирования фразеологии и демонстрируют определенные универсальные закономерности» (Jesenšek 2000: 242–243). К таким примерам относятся: *Как кошка с собакой* (*kot pes in mačka*), *Прилежный как муравей* (*priden kot mravlja*), *Работать как вол* (*garati kot vol*), *Лучше поздно, чем никогда* (*Bolje pozno kot nikoli*). Студентам также было предложено подумать о коммуникативных ситуациях, в которых пословицы и поговорки могут быть использованы и попробовать составить нескольких коротких предложения на русском языке с употреблением пословиц и поговорок.

Хотя студенты иногда сталкивались с трудностями, они достаточно точно определили значение большинства пословиц и поговорок в тех случаях, когда они были похожи на словенские. Интересно, что некоторые неточности при переводе пословиц и поговори возникли из-за так называемых «ложных друзей», слов, которые звучат одинаково как на русском, так и на словенском языке, однако имеют разное значение (на пример «стол»/stol, слово, которое на словенском языке означает «miza»). Студенты проявили интерес к этому виду переводческой деятельности и нашли этот метод интерактивным, интересным и полезным. Данное упражнение создало атмосферу свободной интерпретации и взаимного общения между студентами и преподавателем. Студенты так же получили информацию о интересных культурно-национальных особенностях и этимологическом происхождении пословиц и поговорок.

3 Заключение

Данный метод эффективен главным образом потому, что в процессе студенты учат новые слова, развивают коммуникативные компетенции, а также получают дополнительные знания о культурно-национальных

особенностях. Данные задания также позволяют преподавателю давать примеры разного уровня сложности, независимо от пройденного материала. Явным недостатком данного метода, однако, является неэффективность его применения в форме самостоятельной работы, так как учащиеся могут прибегнуть к машинному переводу. При этом будет потеряна и важная часть совместной интерпретации и «расшифровки» значения пословиц и поговорок. Упражнения по учебному переводу обязательно должны проводиться в классе и в интеракции с преподавателем.

И конечно нужно помнить, что учебный перевод эффективен лишь как дополнительный способ обучения, сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Guy COOK, 2007: A thing of the future: translating in language learning. *International journal of applied linguistics* 17/33, 96–401.

John HARBORD, 1992: The Use of the Mother Tongue in the Classroom. *ELTJ* 46/4, 350–355.

Inga DAGILIENĖ, 2012. Translation as a Learning Method in English Language Teaching. *Studies About Languages* 21, 124–129.

Erika KRŽIŠNIK, 2005: Frazeologija v luči kulture. *Večkulturnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Ur. Marko Stabej. (41. SSJLK). Ljubljana: Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 67–80.

Vanessa LEONARDI, 2009: Teaching Business English through Translation. *Journal of Language & Translation* 10/1, 139–153. http://www.unish.org/unish/DOWN/PDF/5_1_Leonardi_rev_and_final.pdf (28. 2. 2024).

Vida JESENŠEK, 2000: Protistava nemške in slovenske frazeologije – fenomen konvergentnosti. *Kultura, identiteta in jezik v procesih evropske integracije* 2. Ur. Inka Štrukelj. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije. 236–247.

Kristina SCHAFFNER: 1988: Qualification for Professional Translators. *Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation*. Ed. Kristen Malmkjaer. Manchester: St. Jerome publishing. 117–134.

Элеонора БРАТАШОВА, 2020: Отражение национального характера в пословицах и поговорках английского и русского языков. *Вестник Челябинского государственного университета* 1/435 (119), 29–38.

[Èleonora BRATASHOVA, 2020: Odraženje nacional'nogo kharaktera v poslovičah i pogovorkah anglijskogo i russkogo jazykov. *Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* 1/435 (119), 29–38.]

Викток ВИНОГРАДОВ, 1986: *Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учебное пособие для вузов*. Москва: Высшая школа.

[Viktok VINOGRADOV, 1986: *Russkij jazyk (Grammaticheskoe učenje o slove): Učebnoe posobie dlja vuzov*. Moskva: Vysshaia shkola.]

Татьяна ЗАЙЦЕВА, Ольга ЧИБИСОВА, 2010: Применение перевода в обучении иностранному языку. *Международный журнал экспериментального образования* 4, 43–44.

[Tat'iana ZAJCEVA, Ol'ga CHIBISOVA, 2010: Primenenie perevoda v obuchenii inostrannomu iazyku. *Mezhdunarodnyj zhurnal èksperimental'nogo obrazovaniia* 4, 43–44.]

Алексей ЛЕОНЬТЕВ, 1977: Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке. *Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских*, 5–13.

[Alekssei LEON'TEV, 1977: Nekotorye voprosy psihologii obucheniiia rechi na inostrannom iazyke. *Psiholingvistika i obuchenie russkomu jazyku nerusskih*, 5–13.]

Ольга НАЗАРОВА, 2017: Национально-культурная специфика комических пословиц и поговорок. *Молодой учёный* 47, 253–255.

[Ol'ga NAZAROVA, 2017: Nacional'no-kul'turnaja specifikha komicheskikh poslovic i pogovorok. *Molodoj uchionyi* 47, 253–255.]

Лев НЕЛЮБИН, 2003: *Толковый переводческий словарь*. 3-е издание. Москва: Наука.

[Lev NELIUBIN, 2003: *Tolkovyy perevodcheskii slovar'*. 3-e izdanie. Moskva: Nauka.]

Нилуфар ТУРСУНОВА, 2022: К вопросу об определении учебного перевода. *Science and Education Scientific Journal* 6, 1700–1704.

[Nilufar TURSUNOVA, 2022: K voprosu ob opredelenii uchebnogo perevoda. *Science and Education Scientific Journal* 6, 1700–1704.]

Ефим ПАССОВ, 1977: *Основы методики обучения иностранным языкам*. Москва: Русский язык.

[Efim PASSOV, 1977: *Osnovy metodiki obucheniiia inostrannym iazykam*. Moskva: Russkii iazyk.]

Марина СТЕПАНОВА, 2010: Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре лингвистического вуза. *Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей* 13, 273–277.

[Marina STEPANOVA, 2010: Ispol'zovanie sovremennykh informacionnykh tehnologij pri obuchenii inostrannomu iazyku v magistrature nelingvisticheskogo vuza. *Voprosy metodiki prepodavaniia v vuze: sbornik statei* 13, 273–277.]

Елена СЕЛИФОНОВА, 2002: Этнокультурный аспект отражения картины мира (на примере русских и английских фразеологизмов с моносемными компонентами). *Фразеология и межкультурная коммуникация*. Ред. Елена Селифонова. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н.Толстого Ч.2. 65–68.

[Elena SELIFONOVA, 2002: Ètnokul'turnyi aspekt otrazheniia kartiny mira (na primere russkikh i anglijskikh frazeologizmov s monosemnymi komponentami). *Frazeologija i mezhkul'turnaia kommunikaciia*. Red. Elena Selifonova. Tula: Izd-vo TGPU im. L.N. Tolstogo Ch. 2. 65–68.]

Светлана ТЕР-МИНАСОВА, 2012: Проблемы перевода: Mission Impossible? *Вестник Московского университета* 2, 9–18.

[Svetlana TER-MINASOVA, 2012: Problemy perevoda: Mission Impossible? *Vestnik Moskovskogo universiteta* 2, 9–18.]

ДОПОЛНЕНИЯ: КОРПУС МАТЕРИАЛА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Белая ворона
Розовые очки
Буря в стакане воды
Отложить в долгий ящик
Глас вопиющего в пустыне
Дело в шляпе
Жить на широкую ногу
Лапшу на уши вешать
Львиная доля
На лбу написано
На седьмом небе
Собаку съест
Водить за нос
Тянуть волынку
Галопом по Европам
Гол как сокол
Душа в пятки ушла
Гвоздь программы
Положить зубы на полку
Метать бисер перед свиньями
Вот где собака зарыта!
Козёл отпущения
Сколько воды утекло
Типун тебе на язык!
У чёрта на куличках
Играть первую скрипку
Не в своей тарелке
В гостях хорошо, а дома лучше.
В тихом омуте черти водятся.
Как дважды два – четыре.
Курам на смех.
Ложка дегтя в бочке меда.
Лучше поздно, чем никогда.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе
На воре шапка горит.
Назвался груздем – полезай в кузов.
Не все золото, что блестит.

Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.
Не пойман – не вор.
Не рой другому яму, сам в нее попадешь.
Нет дыма без огня.
Ни к селу, ни к городу.
Новая метла метет по-новому.
Орешек не по зубам
Первый блин комом.
Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь
Привычка – вторая натура.
При царе Горохе.

METODA POUČEVANJA RUSKEGA JEZIKA S POMOČJO PREVODOV PREGOVOROV IN FRAZEMOV

Namen prispevka je predstaviti možnost vključevanja prevodov pregovorov in frazemov v učenje ruščine kot tujega jezika že na začetni stopnji (A1/A2). Prispevek se osredotoča na avtoričine izkušnje rabe prevodov pregovorov in frazemov kot didaktičnega gradiva pri delu s študenti, ki so v poletnem semestru študijskega leta 2022/23 obiskovali izbirni predmet *Lektorat slovanskega jezika – ruščina* na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru in niso imeli predznanja ruščine. Namen kratkih prevajalskih vaj ni bil v razvijanju prevajalskih, temveč izključno jezikovnih kompetenc ter ozaveščanje študentov o kulturno specifičnem okolju, navadah in tradiciji, kot se zrcalijo v pregovorih in frazemih. Rezultati so pokazali, da lahko študentje z branjem, prepoznavanjem, prevajanjem, analizo in razpravo o pregovorih in frazemih izboljšajo svoje znanje ruščine, predvsem besedni zaklad in komunikacijske kompetence. V prispevku je predstavljena metoda poučevanja s pomočjo prevajanja pregovorov in frazemov iz ruščine v slovenščino, ki je bila uporabljena v drugi polovici sicer 60-urnega lektorata, ko so se študentje že seznanili s cirilico in znali prebrati kratke povedi. Didaktično gradivo sestavlja seznam ruskih priljubljenih pregovorov in frazemov, pri čemer nekateri vključujejo enake pomenke komponente kot slovenski pregovori in frazemi. Praktični del se je osredotočil na prepoznavanje in prevajanje ključnih sestavin pregovorov in frazemov brez slovarjev ali glosarjev. Zadnji del aktivnosti je vključeval analizo pomenov in komunikacijskih situacij, v katerih se lahko pregovori in frazemi uporabljajo.